

पतञ्जलियोगसूत्रम्

प्रथमः समाधिपादः

samādhi *m* - благоговение, благочестие, сосредоточение;
pāda *m* - нога, шаг; корень (растения); луч; четверть, четвертая часть;

अथ योगानुशासनम् ॥ १ ॥

yoga *m* - соединение, связь, взаимообусловленность; ; волшебство; название одной из шести ортодоксальных систем индийской философии; сосредоточение мыслей, религиозное созерцание; anuśāsana *n* - учение; наставление; правило, предписание; приказ;

योगश्चित्तवृत्तिनिरोधः ॥ २ ॥

citta *n* - мысль; ум, разум; дух, душа; сознание, воля; сердце; vṛtti *f* - образ действия, поведение, деятельность; стремление, усердие; nirodha *m* - обуздывание, успокоение; задержка, помеха, затруднение; подавление; прекращение, уничтожение;

तदा द्रष्टुः स्वरूपे ऽवस्थानम् ॥ ३ ॥

svarūpa *n* - природное свойство, сущность, суть; характер, природа; вид, форма; avasthāna *n* - пребывание, положение, достижение;

वृत्तिसारूप्यमितरत्र ॥ ४ ॥

sārūpya *n* - подобие, внешнее сходство, соответствие ч.-л. (+Gen.); itaratra *adv*. - иначе, в другом месте;

वृत्तयः पञ्चतयः क्लिष्टाक्लिष्टाः ॥ ५ ॥

pañcataya, (*f* pañcatayī) - пятикратный, состоящий из пяти частей; kliṣṭa (p.p. *om* √kliṣ) - мучающий, причиняющий боль, раздражающий, пораженный, раненый, страдающий; темный, невразумительный;

प्रमाणविपर्ययविकल्पनिद्रास्मृतयः ॥ ६ ॥

pramāṇa *n* - размер; мера, мерило, критерий; правило, норма, авторитет; правильное представление, правильное понимание; viparyaya *m* - заблуждение, ошибка; противоположность; vikalpa *m* - сомнение, колебание, выбор, изменение; мысленный образ, фантазия, воображение;

प्रत्यक्षानुमानागमाः प्रमाणानि ॥ ७ ॥

pratyakṣa - видимый, доступный чувствам, очевидный; *n* - доступность восприятию, ясность; anumāna *n* - заключение, вывод, пример, довод; āgama *m* - подход, источник; изучение шastr, передача ч.-л.;

विपर्ययो मिथ्याज्ञानमतदूपत्रिष्ठम् ॥ ८ ॥

pratiśṭhā I U. - стоять, находиться; возвышаться; основываться, противостоять;

शब्दज्ञानानुपाती वस्तुशून्यो विकल्पः ॥ ९ ॥

anupātin - следующий из ч.-л.; vastu *n* - место, вещь, предмет; филос. материя; содержание;

अभावप्रत्ययालम्बना वृत्तिनिद्रा ॥ १० ॥

pratyayaya *m* - вера, доверие; убеждение, доказательство; мысль, идея, довод; причина, основание; ālambana *n* - поддерживание, опирание; поддержка, опора;

अनुभूतविषयासम्प्रमोषः स्मृतिः ॥ ११ ॥

anubhūta (p.p. *om anubhū*) - воспринятый, постигнутый, понятый, пережитый;
viṣaya *m* - предмет, дисциплина (для изучения); тема, вопрос, объект;
saṃpramoṣa *m* - отвлечение, потеря;

अभ्यासैराग्याभ्यां तन्निरोधः ॥ १२ ॥

abhyāsa *m* изучение, повторение, практика; привычка, упражнение;
vairāgya *n* - обесцвечивание; бесстрастие, отвращение к ч.-л.; аскетизм;

तत्र स्थितौ यत्वो ऽभ्यासः ॥ १३ ॥

sthiti *f* - состояние; постоянство, твердость, устойчивость; пребывание, положение;
yatna *m* - усилие, напряжение сил, старание, усердие, труд;

स तु दीर्घकालनैरन्तर्यसत्कारासेवितो दृढभूमिः ॥ १४ ॥

nairantarya *n* - непрерывность;
satkāra *m* - оказывание чести, почитание, внимательное обращение с к.-л.;
āśvē I Ā.- посещать, наслелять; употреблять, практиковать, осуществлять на практике; почитать;
bhūmi *f* - земля, почва, страна; основа;

दृष्टानुश्राविकविषयवितृष्णस्य वशीकारसंज्ञा वैराग्यम् ॥ १५ ॥

anuśravika - услышанный, выученный (anśuśru - часто слушать, заучивая ведийские тексты);
vitṛṣṇa - не имеющий желания или влечения;
sañjñā *f* - сознание, память, чувства;
vaśikāra *m* - подчинение; власть;

तत्परं पुरुषस्वातेर्गुणवैतृष्ण्यम् ॥ १६ ॥

khyāti *f* - восприятие, ощущение, осознание, понимание; знание; слава, известность;
vaitṛṣṇya *n* - свобода от желаний, безразличие; утоление жажды;

वितर्कविचारानन्दास्मितारूपानुगमात् सम्प्रज्ञातः ॥ १७ ॥

vitarka *m* - представление, предположение; сомнение, неуверенность; (от vitark - обдумывать, размышлять, предполагать);
vicāra *m* - обдумывание, исследование;
asmitā *f* - осознание собственного "я", самосознание, самость;
anugama *m* - следование, сопровождение;
samprajñā - различать, распознавать, осознавать, постигать;

विरामप्रत्ययाभ्यासपूर्वः संस्कारशेषोऽन्यः ॥ १८ ॥

virāma *m* - прекращение, конец, перерыв, остановка;
saṃskāra *m* - совокупность мысленных построений; приготовление, исполнение, приукрашивание, забота, правильность, законченность, влияние, обряд, ритуал;
śeṣa - оставшийся, остальной; *m, n* остаток;

भवप्रत्ययो विदेहप्रकृतिलयानाम् ॥ १९ ॥

bhava *m* - возникновение, рождение, происхождение; бытие, существование;
laya - привязанный, приклеенный, погруженный, растворенный;

श्रद्धावीर्यस्मृतिसमाधिप्रज्ञापूर्वक इतरेषाम् ॥ २० ॥

vīrya *m* сила, мощь; геройство, храбрость;

तीव्रस्वेगानामासन्नः ॥ २१ ॥

tīvra - строгий, суровый; тяжелый, сильный, большой;
saṃvega *m* - возбуждение, волнение; сила, напор, энергия; устремленность;
āsanna (p.p. *om āśad*) близкий; *n* близость;

मृदुमध्याधिमात्रत्वात्ततोऽपि विशेषः ॥ २२ ॥

mṛdu - мягкий, слабый, медленный; кроткий, тихий, нежный

adhimātra - непомерный, чрезмерный;

ईश्वरप्रणिधानाद्वा ॥ २३ ॥

prapidhāna *n* - старание, усилие; направленность, устремление, подчинение, преданность;

क्लेशकर्मविपाकाशयैरपरामृष्टः पुरुषविशेष ईश्वरः ॥ २४ ॥

kleśa *m* трудность, неудобство; мучение, страдание; 5 изъянов или омрачений (avidyā - невежество, asmitā - эгоизм, rāga - страсть, dveṣa - ненависть, abhiniveśa - привязанность к мирской жизни);
vipāka *m* - приготовление пищи; созревание; последствие;
āśaya *m* место, местопребывание; (филос.) следы накопленных действий, оставшиеся в сознании;
parāmṛṣṭa (p.p. parāvmarś) - охваченный, затронутый, пораженный;

तत्र निरतिशयं सर्वज्ञात्वबीजम् ॥ २५ ॥

niratiśaya - непревзойденный, несравненный;

sarvajñātva *n* - всеведение, всезнание;

bīja *n* семя, зерно;

स पूर्वोषामपि गुरुः कालेनानवच्छेदात् ॥ २६ ॥

avaccheda *m* - отрезок, ограничение, прерывание;

तस्य वाचकः प्रणवः ॥ २७ ॥

vācaka - говорящий, обозначающий, выражающий;

pranava *m* священный слог *om*;

तज्जपस्तदर्थभावनम् ॥ २८ ॥

japa *m* - шепот, повторение молитвы, молитва;

bhāvana *n* - проявление; воздействие, представление, предположение;

ततः प्रत्यक्षेतनाधिगमो ऽप्यन्तरायाभावश्च ॥ २९ ॥

pratyak-cetanā *f* - сознание, направленное внутрь;

adhibhāma *m* - достижение;

antarāya *m* - помеха, препятствие;

व्याधिस्त्यानसंशयप्रमादालस्याविरतिश्रान्तिदर्शनालब्धभुमिकत्वानवस्थितत्वानि चित्तविक्षेपास्ते ऽन्तरायाः ॥ ३० ॥

styāna *n* - апатия, праздность, безделье;

pramāda *m* нерадивость, небрежность, невнимательность; опьянение;

avirati *f* - невоздержанность, распущенность;

bhrānti *f* - блуждание, колебание; неопределенность, заблуждение, грёзы;

bhūmikā *f* - земля, место; ступень, степень;

avasthitatva *n* - постоянство, надежность;

vikṣepa *m* - рассеянность, разброс, рассыпание;

दुःखदौर्मनस्याङ्गमेजयत्वश्वासप्रश्वासा विक्षेपसहभुवः ॥ ३१ ॥

daurmanasya *n* - расстройство; грусть, отчаяние;

ejayatva *n* - дрожь, сотрясение;

śvāsa-praśvāsa *m* - дыхание, вдох и выдох;

sahabhū - появляющийся вместе, природный;

तत्प्रतिषेधार्थमेकतत्त्वाभ्यासः ॥ ३२ ॥

pratiṣedha *m* - запрет, отрицание, удаление; сдерживание, контроль;

tattva *n* - действительность, реальность; истина, правда; принцип;

मैत्रीकरुणामुदितोपेक्षाणां सुखदुःखपुण्यापुण्याणां भावनातश्चित्प्रसादनम् ॥ ३३ ॥

karuṇā *f* - жалость, сострадание;

muditā *f* - радость;

uprekṣā *f* - пренебрежение; равнодушие; беспристрастность; безразличие, нейтральное отношение;

bhāvanā *f* - установление, проявление чувств; размышление, созерцание;
prasādana *n* - благоволение, милость; успокоение; прояснение;

प्रच्छर्दनविधारणाभ्यां वा प्राणस्य ॥ ३४ ॥

pracchardana *n* - выдох, выдыхание; испускание;
vidhāraṇa *n* - остановка, задержка; подавление, угнетение;
prāṇa *m* - дыхание, энергия; воздух; *pl.* жизнь;

विषयवती वा प्रवृत्तिरुत्पन्ना मनसः स्थितिनिबन्धनी ॥ ३५ ॥

pravṛtti *f* - движение, действие, побуждение, происхождение;
nibandhin - связывающий, заключенный; вызывающий (к-л. действие);

विशोका वा ज्योतिष्मती ॥ ३६ ॥

jyotiṣmant - полный света, светящийся, сияющий; *m* солнце;

वीतरागविषयं वा चित्तम् ॥ ३७ ॥

vītarāga - свободный от желаний, бесстрастный, отрешенный от мирских забот;

स्वप्ननिद्राज्ञानालम्बनं वा ॥ ३८ ॥

svapna *m* - сон, сновидение;

यथाभिमतद्यानाद्वा ॥ ३९ ॥

abhimata (p.p. *om abhi√man*) - желанный, любимый, дорогой;

परमाणुपरममहत्त्वान्तोऽस्य वशीकारः ॥ ४० ॥

aṇu - маленький, тонкий; *n* атом;

mahattva *n* - величие, величина; большой размер;

क्षीणवृत्तेरभिजातस्येव मणेग्रहीतृग्रहणग्राहेषु तत्स्थतदञ्जनता समापत्तिः ॥ ४१ ॥

abhijāta (p.p. *om abhi√jan*) - знатный, родовитый, благородный;

grahaṇa *n* - взятие, захват, упоминание, называние, произнесение; изучение, познание, понимание;

añjanatā *f* - окрашенность;

samāpatti *f* - встреча, достижение, исполнение, окончание ч.-л.; вид медитации;

तत्र शब्दार्थज्ञानविकल्पैः सङ्कीर्णा सवितर्का समापत्तिः ॥ ४२ ॥

vikalpa *m* - различие, выбор; ошибка, заблуждение; сомнение, колебание;

saṅkīrṇa (p.p. *om saṅ√kar*) - смешанный; наполненный;

स्मृतिपरिशुद्धौ स्वरूपशून्येवार्थमात्रनिर्भासा निर्वितर्का ॥ ४३ ॥

pariśuddhi *f* - очищение;

nirbhāsa - одинаковый, похожий; *m* блеск, свет; видимость, иллюзия;

एत्यैव सविचारा निर्विचारा च सूक्ष्मविषया व्याख्याता ॥ ४४ ॥

sūkṣma - тонкий, маленький, крошечный;

सूक्ष्मविषयत्वं चालिङ्गपर्यवसानम् ॥ ४५ ॥

liṅga *n* - знак, примета, символ, отличительная черта; мужской член;

pariyavasāna *n* - конец, завершение;

ता एव सवीजः समाधिः ॥ ४६ ॥

निर्विचारवैशारद्ये ऽध्यात्मप्रसादः ॥ ४७ ॥

vaiśāradya *n* - искусство, мастерство, умение, мудрость;

adhyātma *n* - высший дух, мировая душа; принадлежащий самому себе;

ऋतम्भरा तत्र प्रज्ञा ॥ ४८ ॥

ṛ̥ta n - правда, истина, порядок;

prajñā f мудрость, знание; ум, разум;

श्रुतानुमानप्रज्ञाभ्यामन्यविषया विशेषार्थत्वात् ॥ ४९ ॥

तज्जः संस्कारो ऽन्यसंस्कारप्रतिबन्धी ॥ ५० ॥

pratibandhin - препятствующий, ограничивающий;

तस्यापि निरोधे सर्वनिरोधान्निर्बाजः समाधिः ॥ ५१ ॥

इति पतञ्जलिविरचिते योगसूत्रे प्रथमः समाधिपादः ॥